

Rumbo

Noviembre 22, 2002

Lawrence/Methuen

Año 7 • Edición No. 157-L

¡ANA estuvo de fiesta!



Ana Luna, presidenta de la Asociación de Vecinos del vecindario de Arlington, (ANA) aparece con Carlos Matos y Remigia Sánchez, durante la fiesta anual de miembros y residentes, el pasado sábado, 16 de noviembre, en Rita Hall, con rifas, regalos, comida hispana y refrigerios. (Página 7)

Campeones en Competencia de Geografía



El equipo ganador en la Competencia de Geografía de la Biblioteca Pública de Lawrence resultó siendo la Escuela St. Michael, de North Andover, el cual estuvo compuesto por Sean Murphy, Capitán; Chris Messer, Katie Lannarane y Dean Moraites con Harris Shaik, y Omair Shaik como alternos. Con ellos su maestra Jude Morin. (Página 9)

¿Le gustaría participar en las actividades de First Night en Lawrence el 31 de diciembre?

(Vea Página 8)

Commemoran el Descubrimiento de Puerto Rico



Estudiantes de la Escuela de Baile De Nosotros hicieron una magnífica presentación artística durante la celebración que tuvo lugar en los salones de la Escuela St. Mary. Ethel Cruz, acompañada de su guitarra, entona las notas del Himno de Puerto Rico.



(Página 7)

¡LawrenceInteractivo cumple un año!



Como parte de la celebración del descubrimiento de Puerto Rico por el Taller Borinqueño, Angel Rivera celebró el primer aniversario de LawrenceInteractivo.com, el tan popular medio informativo en el Internet, con estos dos bizcochos. ¡Felicidades!

Editorial

La contribución de Leavitt en estas elecciones

Cuando las elecciones terminaron este año, fue un alivio no tener que escuchar todos los días la misma retórica, desde argumentos sin importancia hasta acusaciones.

La única vez que escuchamos los temas realmente importantes siendo discutidos fue durante los debates a los cuales les permitieron a los otros tres candidatos a la gobernación tomar parte. Estos les pusieron presión a los Demócratas y a los Republicanos para que trataran los asuntos reales pero cuando los debates terminaron, también las discusiones. Como los medios de comunicación no dieron la misma importancia a estos candidatos que a los dos partidos grandes, los temas desaparecieron de la prensa.

Localmente, Jonathan Leavitt, quien no tuvo el respeto de la prensa establecida al principio, se ganó el acato a medida que el tiempo pasó trayendo al público argumentos sobre el cuidado de la salud, Elecciones Limpias, viviendas para familias de bajos recursos, la reforma del seguro de automóviles y la privatización del agua en Lawrence, como parte de su campaña. Nosotros no estuvimos de acuerdo con él siempre pero las trajo a la luz pública para que fueran reconocidas.

Sabemos que Jonathan continuará involucrado en asuntos de justicia social. Roguemos que continúe envuelto en la política local. Alguien tiene que mantener a los futuros políticos en línea.

Leavitt's contribution this election year

When the elections ended this year, it was a relief not having to listen to the same rhetoric every day, ranging from menial arguments to accusations.

The only time we heard the real issues being discussed was during the debates at which the other three gubernatorial candidates were permitted to take part. They put the pressure on the Democrats and Republicans to deal with them but when the debates were over, so the discussions. Since the media did not grant these candidates the same importance as the two big parties, the issues disappeared from the limelight.

Locally, Jonathan Leavitt, who did not have the respect from the established media at first, earned our reverence as time went by bringing to the public arguments on health care, Clean Elections, low income housing, automobile insurance reform and the water privatization in Lawrence, as part of his campaign. We not always agreed with his views but he brought them forth to be recognized.

We know that Jonathan will continue involved in social justice issues. Let's hope that he stays also involved in local politics. Someone has to keep future politicians in check.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

La privatización del agua es un error para Lawrence

Y hay algo que usted puede hacer.

Por Tennis Lilly

De alguna forma en el pasado, la Ciudad de Lawrence se olvidó de hacer algunas cosas básicas aunque muy importantes. Nos olvidamos de dar la bienvenida y aceptar a los nuevos inmigrantes en nuestras comunidades y ayudarlos a encontrar su camino en un nuevo país. Nos olvidamos de cómo educar a nuestros hijos y prepararlos para el papel de adultos en nuestra comunidad. Nos olvidamos del mantenimiento y reparación de nuestros parques, carreteras e infraestructura pública. Parece que ahora se nos olvidó cómo operar nuestro acueducto.

Quien escucha la retórica a favor de la privatización en estos días, se pregunta cómo es que no nos ha dado cólera, o cómo es que algo todavía sale de las tuberías cuando abrimos la llave. Es cierto, nuestra planta de tratamiento del agua, la que una vez fue la envidia de todas las ciudades en el país, ya ha caducado y debe ser reemplazada tan pronto como sea posible. También es cierto que el alcantarillado tiene más de un siglo y necesita ser reemplazado.

Lo que es también cierto es que por más de 150 años, el Departamento de Agua de Lawrence ha estado entregándonos agua potable limpia, segura y barata a los ciudadanos de Lawrence. En ese aspecto, Lawrence es como cualquier otra comunidad en los Estados Unidos hoy en día. El historial de la mayoría de los acueductos, especialmente en zonas urbanas como Lawrence, es excelente. Las corporaciones de lucro no pueden reclamar ese éxito. Es más, los resultados de "Sociedades Públicas-Privadas" como lo que proponen aquí en Lawrence es, cuando mejor, mediocre.

Según las corporaciones "expertas" como United Water, propiedad de Suez, una empresa multinacional francesa, Suez, son los únicos que

pueden salvar a la pobre Lawrence. Si nos fijamos en cómo le fue a United Water en Atlanta desde que ellos se apoderaron en 1998 de su anticuado sistema operado por la ciudad y un pequeño aumento en la tarifa del agua, luce muy bien. Mientras que es cierto que Atlanta y United Water entraron en un contrato muy mal hecho, hay bastante documentación que United Water no cumplió lo prometido.

El público en Atlanta no estaba satisfecho con la calidad del agua bajo el control municipal antes de la privatización, pero por lo menos no tenían que hervirla hasta que United Water se hizo cargo de ella. No cabe duda que la gente allá en el sur oyó las mismas aseguraciones que nos están haciendo ahora de cuanto va a mejorar y lo que vamos a ahorrar. En Atlanta no están ahorrando mucho en estos días. Las cosas se han deteriorado tanto en Atlanta (entre otros lugares) que New Orleans acaba de votar NO privatizar después de gastar 3.8 millones de dólares y más de un año en el proceso de solicitar propuestas. Parece que los concejales no se asustaron con las tácticas de miedo. Ojalá que los nuestros tampoco cedan.

No hay otra cosa que usted pueda hacer si asiste a una de las sesiones que el alcalde llama un "foro público", ya que están coordinadas en forma estricta y sin un contenido de importancia. El pueblo de Lawrence se está organizando bajo la bandera de "No toque nuestra agua". La primera reunión de organización tendrá lugar el sábado 23 de noviembre, de 10 AM al mediodía en la sala de conferencias de Heritage State Park Visitor's Center, 1 Jackson St. Les serviremos café y bagels y la asamblea comenzará puntualmente. Si usted quiere saber más sobre el por qué la privatización no es la respuesta y cómo usted puede ayudar a rescatar a nuestra agua de la adquisición por una corporación, venga el sábado.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923

Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número telefónico. Su mensaje será completamente confidencial.

El Alcalde de Lawrence

Michael J. Sullivan
anuncia la Segunda
Colecta Anual de
Comidas

Traiga comidas enlatadas al ayuntamiento y deposítelas en unas cajas que serán llevadas a Bread & Roses.

¡Hagamos los días festivos un poco más alegres para los desafortunados!

Convención de Merrimack Valley Project

Por Alberto Surís

El Merrimack Valley Project (MVP), organización regional de congregaciones, uniones y otros grupos que han luchado por asegurar viviendas económicas y el derecho de los trabajadores, celebraron su convención anual el pasado domingo 17, en el Club de Naturalización, en el 120 de la calle Broadway, en Lawrence.

Más de 200 personas y 37 Delegados firmaron los registros de entrada a la convención, durante la cual fué honrada la Senadora Susan Tucker (D) Andover. "La Senadora Tucker ha jugado un papel muy importante en el pase de la Ley de Transportación Justa", dijo Annia Lambert, quien con Alice Casey sirvieron de Maestras de Ceremonia.

La Ley de Transportación Justa previene a las agencias temporeras de empleo cobrar excesivas, mandatorias tarifas por objeto de transportación. La senadora se ganó el corazón de los trabajadores al ser la que introdujo la legislación que quedó convertida en ley al ser avalada por la Gobernadora Jane Swift, a principio de año. "Ella también ha estado a favor de viviendas económicas, otro asunto que afecta a las familias en el valle y que es una

prioridad para MVP", dijo Lambert.

Durante la Convención, los delegados votaron por unanimidad, establecer un Centro de Trabajadores para el Valle de Merrimack. También votaron la elección de su nueva junta directiva, la cual quedó compuesta de: Nelson J. Ramsay, Presidente; Reverendo Marcus T. Crapsey, Primer Vicepresidente; Yoselyn Chalas, Segunda Vicepresidenta; John Mwaniki, Tesorero; Annia Lambert, Secretaria.

Los directivos de MVP instan a sus miembros y público en general, a asistir a la reunión del consejo municipal que habrá de celebrarse el 3 de diciembre a las 6:45 P.M., donde se promoverá la reconstrucción de las propiedades abandonadas, así como a unirse al comité regional para viviendas económicas y asistir a su próxima reunión el miércoles, 4 de diciembre a las 7:00 P.M., en Unitarian Universalist, situada en el 6 de la calle Locke, en Andover.

El Proyecto del Valle de Merrimack, está localizado en el 35 de la calle Jackson, en Lawrence y su teléfono es (978) 686-0650. Su correo electrónico es: mvalleyp@aol.com



En la foto vemos a Yoselyn Chalas, Segunda Vicepresidenta; John Mwaniki, Tesorero; Nelson J. Ramsay, Presidente; Reverendo Marcus T. Crapsey, Primer Vicepresidente y Annia Lambert, Secretaria, prestando juramento a sus cargos ante Eleanore Porter.

Write to us - Escribanos a:

Rumbo@rumbonews.com



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366

William J. Scannell, DMD

Valley Dental Care



Carmen Santana, DMD

978-685-4191

Nos complace anunciar la asociación de la Dra. Santana con Valley Dental Care. La Dra. Santana recibió su Doctorado en la Escuela Dental de la Universidad de Kentucky y recién terminó su Residencia de Práctica General en la Universidad de Kentucky en Lexington.

La Dra. Santana y Valley Dental Care están localizados en el 184 de Pleasant Valley St. en Methuen. Si usted tiene alguna pregunta o desea hacer una cita, favor de llamar al:

Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

Ahora aceptando nuevos pacientes



Patti Park RNC, NP

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Eligen Directiva Desfile Dominicano de Lawrence

El comité del Desfile Dominicano de la Ciudad de Lawrence eligió su nueva directiva para el año 2003, en unas elecciones realizadas el pasado viernes 15, en la que participaron una gran parte de los miembros de la organización cultural.

El presidente del Desfile por tres años consecutivos Darío Silverio inició la actividad dando las bienvenidas a los asistentes y explicando el proceso que se llevaría a cabo para seleccionar a los nuevos integrantes de la directiva.

Los miembros del Desfile Dominicano de Lawrence, eligieron por unanimidad la Plancha "Unidad y Progreso", plancha única, presentada por Epifanio Gil la cual quedó integrada de la manera siguiente:

1. Epifanio Gil, Presidente
2. Aurelio De Peña, 1er Vice-presidente
3. Benjamin Levy, 2do Vice-presidente
4. Juan Hidalgo, Secretario de Acta y Correspondencia

5. Darío Silverio, Secretario General
6. María Arias, Tesorera
7. Víctor Vargas, Sub-tesorero
8. Mario Vancamper, Vocal
9. Nelson Silvestre, Vocal
10. Domingo Mejía, Vocal
11. Marlene Jimenez, Directora de Reinado
12. Carmen Ureña Dume, Sub-directora Reinado
13. Ana Medina, Directora Fiesta de Gala
14. Ernesto Bautista, Director Relaciones Públicas
15. Marina Acosta, Directora de Cultura
16. Bolívar Vásquez, Director del Desfile (Parada)

Entre las personalidades que participaron como invitadas en las elecciones del Desfile Dominicano se encontraban Ralph Carrero, dirigente de la Mesa Redonda Domínico-Americana, la Concejala Julia Silverio y el Representante Estatal electo William Lantigua, entre otros.



Contenedor de Equipos médicos enviado a Bonaó Rep. Dominicana

Por Cristo es una organización sin fines de lucro que fue fundada en 1979 como respuesta al llamado del Papa Juan Pablo II en su visita a Boston. En ese tiempo Su Santidad pidió al pueblo de Boston a que compartiera su abundante recursos con aquellos menos afortunados, particularmente en América Latina.

Por Cristo es una organización al servicio de la Salud. He aquí algunos de los proyectos que estamos realizando:

- Proyecto de nutrición en Isla Trinitaria, Guayaquil, Ecuador, donde un personal local provee asistencia de salud y nutrición a una comunidad marginada.
- Equipo de cardiólogos viaja cada año al Hospital de Niños Vaca Ortiz en Quito, Ecuador, para entrenar médicos y ofrecer operaciones del corazón a niños necesitados.
- Proyecto de Tuberculosis en Quito.
- Trabajando en colaboración con la Sociedad de San James enviando equipos y materiales gastables.
- Trabaja en colaboración con IMEC (International Medical Equipment Collaborative) enviando equipos médicos y material gastable, especialmente a Ecuador y República Dominicana. Durante este año hemos enviado varios contenedores de equipos médicos valorados en más de

un millón de dólares. Gracias a la colaboración de voluntarios que nos ayudan a empacar y preparar y a los donantes hemos podido realizar estas donaciones a hospitales, escuelas, parroquias, hogar de niños huérfanos, hogar de ancianos y otros lugares necesitados.

El día 21 de noviembre, 2002 estamos enviando desde los almacenes de IMEC (110 Haverhill Road, Amesbury, MA 01913) un contenedor de equipos médicos y material gastable al Hospital Doctor Pedro E. de Marchena en la Ciudad de Bonaó, República Dominicana, donde existe una gran necesidad equipos y material gastable.

Para ser posible este envío hemos logrado la colaboración de varias personas de Bonaó residentes en MA y amigos quienes están patrocinando parte de los gastos de envío de dicho contenedor, aunque todavía nos faltan para completar otros gastos.

Todas las donaciones pueden ser enviada a: Por Cristo, 736 Cambridge Street, Boston, MA 02135, Atención Orlando Vargas, Project Coordinator.

Todas las donaciones son deducibles de sus impuestos permitido por la ley.

Para más información, favor de comunicarse con: Orlando Vargas Coordinador del Proyecto al (617) 562-7918.

The 25th Season of the Choral Arts Society, under the direction of John Vincent Cice in conjunction with The City of Lawrence 150th Anniversary Celebration

Presents

Season Of Celebration with Orchestra & Soloists

Featuring: The Messiah of G.F. Handel and Pops Seasonal Favorites

December 7, 2002 - 7:30 pm

Holy Rosary Church

Union Street, Lawrence

Donation: \$10.00

Tickets available at: Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street
Mayor's Office, Lawrence City Hall
Holy Rosary Rectory, 35 Essex Street

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



*Le Aseguramos
que Usted
Siempre se Sentirá
Como en Familia.*

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla
Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Santiago VS Lantigua

La elección terminó pero la lucha continúa.

Por Alberto Surís

Cuando esta edición comience a circular, la Junta de Votantes de Lawrence, estará decidiendo si aceptar o no la solicitud del Representante José L. Santiago, de hacer un conteo manual del resultado de las elecciones celebradas el pasado 5 del corriente mes.

Como se sabe, William M. Lantigua, Activista Comunitario y antiguo Director de Campaña de Santiago, derrotó a este último en las pasadas elecciones por un margen de 183 votos. Santiago estima que hubo irregularidades en las elecciones y ha presentado más de 50 firmas apoyándole para que solicite el recuento de los votos.

Es muy posible que la Junta Electoral acceda al recuento, el cual costará a la ciudad cerca de \$3,000 por concepto de trabajadores y abogados. De hacerse el recuento, según información obtenida en el Departamento de Elecciones.

De acuerdo con el City Charter, los resultados de las elecciones son sellados y guardados en la bóveda del Ayuntamiento por un período de 10 días, pasados los cuales, se abren y se comienzan a anotar todos los votantes electrónicamente.

El Representante Santiago se presentó ante el Departamento de Elecciones de la ciudad, con una lista de nombres, indagando si habían votado o no. "No pudimos complacerlo, ya que por haber él solicitado el recuento, los resultados seguirán sellados hasta que se efectúe", dijo Louise Remillard, del Departamento de Elecciones.

También el Representante Santiago ha estado haciendo visitas a votantes de su



Representante Estatal Electo
William M. Lantigua

distrito. La Sra. Isabel Meléndez, Directora del Programa Hispano del Greater Lawrence Community Action Council, informó que ha recibido múltiples llamadas de clientes quejándose de "asedio", de parte de Santiago.

El Sr. H. Alers, natural de Puerto Rico y residente por 34 años de esta ciudad, confirmó lo dicho por Meléndez. "Ese señor (Santiago) estuvo aquí procurando por mí y mi madre. No habló conmigo, sino con mi madre, que es una señora mayor de edad, y la puso muy nerviosa. Yo estoy bien incómodo con esta visita del Representante", dijo Alers, y agregó: "No estoy interesado en ver a ninguno de los dos (Santiago o Lantigua) y a nadie le interesa

(Cont. en la página 15)

Ciudad de Lawrence

Recogida de Hojas

Ultimo Día...

Viernes, Diciembre 6, 2002

Reglas:

- * Como siempre, ponga las hojas y sus desperdicios del jardín, antes de las 7 de la mañana, el mismo día de la recogida de reciclaje.
- * **NO USE BOLSAS PLASTICAS.** Use bolsas de papel o barriles de basura limpios, marcados "Yard Waste".
- * No ramas o troncos. Las ramas deben atarse con cuerda de algodón, en forma de bultos.
- * Las ramas no han de ser más de 3" de grueso y no más largas de 4 pies.
- * No maderas. La madera es considerada desechos de construcción. Llame a un contratista privado para que la recoja.



Dos últimas semanas

Semana "B": Noviembre 25-30. Sus desperdicios de jardín serán recogidos el día de recogida de basura, el mismo día que se recoge el reciclaje, en todas las calles de la sección "B" de la ciudad.

Semana "A": Diciembre 2-6. Sus desperdicios de jardín serán recogidos el día de recogida de basura, el mismo día que se recoge el reciclaje, en todas las calles de la sección "A" de la ciudad.

¿Tiene Preguntas?

Por favor, llame al Departamento de Reciclaje de DPW @ 978-794-5762

¡NO TOQUEN NUESTRA AGUA!

REUNIÓN DE ORGANIZACIÓN SÁBADO, 23 DE NOVIEMBRE - 10am-mediódía HERITAGE STATE PARK VISITOR'S CENTER - 3er PISO

El sistema de acueducto de Lawrence está en la necesidad desesperada de ser modernizado. En un esfuerzo por sustituir nuestra anticuada planta de tratamiento de aguas y de reparar nuestro sistema de la entrega del agua el alcalde está proponiendo privatizar nuestro sistema del agua. Esta propuesta se está negociando en secreto, sin ninguna supervisión por parte del público.

Estamos formando una alianza a través de toda la ciudad para garantizar que nuestro abastecimiento de agua de la ciudad estará siempre bajo control de los residentes de Lawrence. Lucharemos contra cualquier tentativa por las corporaciones que desean utilizar nuestra agua para maximizar sus beneficios corporativos.

Dar control de nuestro abastecimiento de agua a las corporaciones multinacionales

El agua no es una divisa, es un recurso público y el acceso a ella es un derecho humano básico. La entrega de agua potable segura no debe ser una empresa que genere beneficios económicos. Debe seguir siendo una función básica del gobierno municipal.

Subir las Tarifas del Agua

La mayoría de los planes de privatización no han podido cumplir sus promesas de dar un servicio más barato.

Hará a Lawrence vulnerable a pleitos

Bajo tratados de comercio internacional United Water es una posesión de una compañía multinacional francesa lo que significa que Lawrence está sujeta a los tribunales de comercio internacional que funcionan en secreto.

Abre paso para la privatización de otros servicios públicos como DPW, Bomberos y Policía

Esto es una trama de las corporaciones por privatizar todos los servicios municipales. En el futuro cercano podríamos ver todas las decisiones afectando a Lawrence hechas por corporaciones, no por funcionarios públicos.

¡MANTÉNGASE INVOLUCRADO!

(978) 683-3967 ó (978) 688-3569 // o por e-mail: LGI@IGC.ORG

YMCA's Wine Tasting

La YWCA de Lawrence celebró su Primer Wine Tasting junto a su 110 Asamblea Anual en el Andover Country Club y más de 200 personas asistieron. La noche fue auspiciada por First Essex Bank, Native Sun, Quota Internacional of Andover, Tallman Eye Associates, y la Familia Stott.

Cuatro líderes comunitarios fueron honrados por sus contribuciones a la YWCA con el premio "Community Partner Award."

Cristina López de Cristina's Professional Hair Center en Lawrence fue reconocida por su liderazgo en esfuerzos educacionales y recaudando fondos para sostener el Programa de Abogacía por la Salud de la Mujer en la YWCA, la cual une a mujeres de bajos ingresos a exámenes para la prevención del cáncer. Su liderazgo resultó en el éxito de la reciente fiesta de Halloween en la YWCA.

La abogada Camilla Miragliotta-Daly fue honrada por su experiencia profesional y consejería a la YWCA en su esfuerzo por localizar y asegurar el sitio ideal para la nueva vivienda de la YWCA para mujeres en transición, mujeres que han sido maltratadas, madres jovencitas y sus hijos.

Kristina Saltzman de Native Sun en Andover y Adrienne Pappadopoulos de Glory Restaurant fueron reconocidas por su apoyo al Programa OASIS de la YWCA, el cual aloja y apoya a mujeres maltratadas y sus hijos.

La actividad recaudó más de \$12,000 para los programas de la YWCA sirviendo a mujeres, niños y sus familias.

Una noche para recaudar fondos para la YWCA en Andover Country Club



Señalados, desde la izquierda, Juan Burgos; la recipiente del premio "Community Partner Award" Cristina Lopez; la Directora del Programa de Salud de la Mujer, Vilma Lora; y el Premio de Honor del 2002, Yocelyn Chalas. De pie, Alexandra Luciano del Programa de Salud y Josefina Fernández.

Seated, from the left, Juan Burgos; Community Partner Award recipient Cristina Lopez; YWCA Women's Health Director Vilma Lora; and YWCA 2002 Honoree Yocelyn Chalas. Standing, YWCA advocate Alexandra Luciano and guest Josefina Fernandez.

The YWCA of Greater Lawrence hosted more than 200 guests at the First Annual Annual Wine Tasting and 110th Annual Meeting at the Andover Country Club November 14, 2002, sponsored by First Essex Bank, Native Sun, Quota International of Andover, Tallman Eye Associates, and the Stott Family.

Four community leaders were honored for their contributions to the YWCA with "Community Partner Awards."

Cristina Lopez of Cristina's Professional Hair Center in Lawrence was recognized for her leadership on educational and fundraising efforts to sustain the YWCA Women's Health Advocacy Program, which links low-income women to free cancer screenings & follow up. Her leadership resulted in the recent and successful YWCA Halloween Ball.

Camille Miragliotta-Daly, attorney, was honored for her professional expertise and counsel to the YWCA in its efforts to locate and secure a desirable site for the YWCA's new transitional housing initiative for formerly battered women, teen mothers and their children.

Kristina Saltzman of Native Sun of Andover and Adrienne Pappadopoulos of Glory Restaurant were recognized for their support of the YWCA OASIS Program, which houses and supports formerly battered women and their children.

The event raised over \$12,000 for YWCA programs serving women, children and families.

COVANTA
ENERGY



Intercambio de termómetros
para fiebre

Durante todo el mes de
noviembre de 9 AM a 3 PM

Covanta Energy y el Departamento de Salud Pública de
la Ciudad de Lawrence auspiciarán un intercambio de
termómetros para la fiebre.

Traiga su termómetro viejo que contiene
mercurio al Departamento de Salud Pública
en el Ayuntamiento y reciba uno digital
nuevo.

LIMITE - Un termómetro digital por familia.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al
Departamento de Salud Pública de la Ciudad de
Lawrence al (978) 794-5762 o a Steve Parker a
Covanta Energy al (978) 372-6288.



El equipo ejecutivo de la YWCA, Mary O'Brien, la Directora Ejecutiva Becky Hall y Lee Woodbury con los invitados Fielder Fitzsimmons y Roberta Tittle.

YWCA's Executive team, Mary O'Brien, Executive Director Becky Hall and Lee Woodbury with guests Fielder Fitzsimmons and Roberta Tittle.

Lee Puchalski
BRENNER REAL ESTATE
592 Essex St.
Lawrence, MA
978-590-3079

Necesitamos casas para Listar
¡Compradores calificados esperan!

You can find
previous articles
published in Rumbo
by visiting our web
page:
www.rumbonews.com

Taller Borinqueño conmemoró el Descubrimiento de Puerto Rico

Por Alberto Surís

Con la participación de Alianza Puertorriqueña de Nueva Inglaterra, Cosecha Borincana, Movimiento Puertorriqueño y auspiciado por Taller Borinqueño, bajo la dirección de Vanessa Espendez, los puertorriqueños del patio celebraron con altura, música y alegría, su tercera conmemoración del Descubrimiento de Puerto Rico.

El matrimonio formado por Ethel Cruz y Carlos Espendez, como Maestros de Ceremonia, dió la bienvenida al público asistente. Ethel Cruz, acompañada de su guitarra, entonó las notas del Himno de Puerto Rico y el Sr. Luis David Hiraldo, a capelo, el de Estados Unidos.

Acto seguido, el conjunto formado por las bailarinas Janitta Alvarez, Debbie Camacho y Keishla Haddock y que dirige el Coreógrafo Manny Reynoso, de la Escuela De Nosotros, interpretó Tears in Heaven. Otras interpretaciones siguieron, donde se destacó el talento de sus jóvenes intérpretes.

Por considerarlos los puertorriqueños más destacados del año, el Movimiento Puertorriqueño entregó placas de reconocimiento a Angel Rivera y Geraldo Pagán, por la contribución que ambos han

hecho a la comunidad.

La celebración, efectuada el pasado domingo 17, en el Auditorio del Colegio St. Mary, contó con la participación de nueve oradores que enriquecieron el conocimiento de los presentes con sus charlas culturales. Ellos fueron, Roberto Rivera, Angel Rivera,



Luis David Hiraldo, cantó a capelo, el Himno de Estados Unidos.



El Presidente del Concilio, Marcos Devers, vistiendo los colores de la Bandera Puertorriqueña, rodeado de Carlos Espendez, Sara Alvarez, Antonia Lugo y Jorge Orsini.

Lizzie Espendez, Sarah Alvarez, Helvia Morera, Geraldo Pagán, Sandra Vargas, Sylvia Mejía y Haydeé Cuadrado.

La celebración culminó con el desfile de las Reinas, Virreinas y Princesas que han

sido seleccionadas durante pasadas actividades del Movimiento Puertorriqueño, Semana Hispana y Carnaval Puertorriqueño.

¡ANA estuvo de fiesta!

Por Alberto Surís

La Asociación de Vecinos del vecindario de Arlington, (ANA) celebró su fiesta anual de miembros y residentes, el pasado sábado, 16 de noviembre, en Rita Hall, del 490 de la Calle Hampshire, con rifas, regalos, comida hispana y refrigerios.

ANA, Inc. se formó en el otoño de 1996, justo después de dos catástrofes. Primero, la Malden Mills sufrió un devastador fuego que destruyó casi totalmente sus edificios, amenazando con dejar desempleados a un 50% de los residentes. Luego vinieron las inundaciones del Río Spicket durante el mes de octubre de 1996, la cual causó severos daños a varias residencias del área, a lo largo del Río.

ANA, Inc. es una corporación comunitaria de desarrollo (CDC) y cuenta con su propio 501 (c) 3 (libre de impuestos). La misión de ANA, Inc. es promover el bienestar de los residentes del área, mejorando a toda la comunidad, por medio de la participación de los residentes y partes interesadas mediante iniciativas de viviendas, infraestructura, facilidades públicas, seguridad pública, desarrollo de trabajos y negocios.

No todo fue fiesta en Rita Hall, el día 16. Los directivos de ANA aprovecharon la ocasión para someter a votación varios asuntos del día, entre ellos, añadir lenguaje al Artículo II, que exprese que ANA está actuando como corporación de desarrollo comunitario y de que pondrán todo su esfuerzo en obtener viviendas económicas. Esto ayudará a ANA a obtener una posición como Organización de Desarrollo Comunitario (CHDO) y ser elegible para recibir fondos federales que sean administrados por la Ciudad de Lawrence, dedicados a estas viviendas.

También acordaron añadir nuevo lenguaje al Artículo V - Junta Directiva - que asegure que por lo menos, 1/3 de sus miembros han de ser residentes del vecindario, a fin de ser reconocidos como CHDO y asegurarse de que cada año 1/3 de sus miembros son elegidos.

Clarificar el proceso de fijar el número de directores: La junta puede fijar el número basado en el máximo y mínimo fijado por los estatutos. Insertar una cláusula recomendando que los directores donen \$50 a fin de recaudar fondos, o que donen su tiempo en proyectos o programas.

Artículo VIII - Código de Conducta: Insertar lenguaje para asegurar que los directores saben que tienen el deber de ser leales a ANA, Inc.

ANA, Inc cuenta con oficinas localizadas en el 11 de la Calle Lawrence, 2do. piso, suite 200, Lawrence, MA 01840 y sus teléfonos son (978) 685-6274, Fax (978) 683-6367 y su correo electrónico Anacdinc@yahoo.com



Arriba, un grupo de vecinos que asistieron a la Fiesta de ANA, Inc. Al frente, Ana Luna y Remigia Sánchez, Presidenta y Vicepresidenta respectivamente, con Carlos Matos dando la bienvenida. Abajo, José Colón, Marcos Devers y Nilka Alvarez-Rodriguez, Presidente del Concilio y Concejala por el Distrito C, respectivamente.



Marcos Devers, Presidente del concilio, hace entrega a Baltazar Guerrero un cesto de frutas producto de la rifa.





Mayor Michael J. Sullivan and Rumbo invite you to be part of the Second Annual First Night

For almost 30 years Boston has been the leader in the December 31 festivities with fun for the entire family during the day and night. Other important cities all over the country have learned from the Boston experience and now it's Lawrence's turn.

The purpose is to hold presentations, exhibits, entertainment, etc. to attract other cities and invite them to see what we have to offer that day.

If your organization wishes to participate with some activity between 12 noon and 6:00 p.m., please call (978) 794-5360.

First Night in Lawrence

***Dancers - Fun - Art - Karate
Competition - Parade of Lanterns - Live
Music - Poetry - Story Telling - Ice
Skating on the Common - Refreshments***

**El Alcalde
Michael J. Sullivan
y Rumbo
los invitan a ser parte
de la Segunda
Celebración Anual el
31 de diciembre 2002**

Participating Groups

Grupos que participarán

Asociación de Peruanos Unidos
Art Show – Favorite Hero Contest
Club Infantil de Lawrence
Essex Art Center
Shintani Wado Kai
Grace Episcopal Church
Groundwork Lawrence
Heritage State Park
HOPE, Inc.
Lawrence Ballet Academy
Robert Frost Foundation
Taller Borinqueño

Por casi 30 años Boston ha sido líder en esta celebración el 31 de diciembre con actividades para toda la familia durante todo el día y la noche. Otras ciudades importantes del país han aprendido de la experiencia de Boston y ahora le corresponde a Lawrence.

El propósito es proveer una serie de presentaciones, exhibiciones, entretenimientos, etc. que atraigan la atención de otras ciudades y vengan a disfrutar lo que tenemos que ofrecer ese día.

Si su organización quiere participar con alguna actividad entre las 12 del mediodía y las 6 de la tarde, favor de llamar al (978) 794-5360.

Competencia de Geografía en la Biblioteca Pública de Lawrence

Por Alberto Surís

¿Qué clase de fenómeno es El Niño? ¿Cuán rápido desaparecen los bosques forestales? ¿Qué animales están en peligro de extinción y dónde habitan? Preguntas como estas aumentan el conocimiento del mundo en que vivimos entre los niños escolares de Lawrence. Gracias a la continua ayuda de la Sra. Theresa Jowdy y su difunto esposo Edward, es posible alcanzar y tocar las mentes de cientos de niños, e incrementar su conocimiento en geografía universal.

En 1989, el matrimonio Jowdy creó una fundación para la Biblioteca Pública de Lawrence, para desarrollar un centro rico en información donde los niños de todas las edades pudieran aprender acerca de nuestro creciente y cambiante mundo y sus muchas culturas. Los Sres. Jowdy también sugirieron un concurso donde los niños demostraran sus conocimientos de geografía. La idea se convirtió en una tradición que ha durado por los últimos 13 años.

El pasado 15 de noviembre, estudiantes de 4to a 8vo grados de las

escuelas St. Michael, campeones del año 2001, se enfrentaron a los de la Escuela Parthum. El Sr. Larry LeFebre actuó de moderador y un panel compuesto por Norm Nimmo, José Balbuena y Carmen Chalas actuó de jueces.

El equipo de la Escuela St. Michael, de North Andover, estuvo compuesto por Sean Murphy, Capitán; Chris Messer, Katie Lannarane y Dean Moraites con Harris Shaik, y Omair Shaik como alternos.

La Escuela Parthum presentó un equipo compuesto de Tim Edwards, Michael Scott, Edward Núñez y Oluseyi Obasa, con su profesor Mark Molloy.

El equipo de St. Michael resultó triunfador de nuevo con 12 puntos, vs 10 a la Escuela Parthum. "Hoy han ganado hasta los perdedores, ya que han ganado conocimientos", dijo Sra Theresa Jowdy al felicitar a los competidores, al recibir una placa entregada por el Alcalde Michael J. Sullivan y el Director de la Biblioteca, Javier Corredor.



El equipo de la Escuela St. Michael, de North Andover, estuvo compuesto por Sean Murphy, Capitán; Chris Messer, Katie Lannarane y Dean Moraites.



El Sr. Larry LeFebre, director de personal en el ayuntamiento, actuó de moderador.



La Escuela Parthum presentó un equipo compuesto de Tim Edwards, Michael Scott, Edward Núñez y Oluseyi Obasa, con su profesor Mark Molloy.



Norm Nimmo, José Balbuena y Carmen Chalas actuaron de jueces.



En la foto vemos a Abe Beshara, la Sra. Theresa Jowdy, el Alcalde Michael J. Sullivan y el director de la Biblioteca Pública de Lawrence, Javier Corredor.

"DANCE"
to benefit the
**United States Marine Corps Reserves
Toys for Tots**
November 29, 2002 • 7:30-11:30
Methuen VFW. Post 8349
Railroad Street • Methuen, MA
DJ • Buffet • Raffle
Donation \$12.00
Buffet to be Served

Water Privatization is Wrong for Lawrence.

And there is something you can do about it.

By Tennis Lilly

Somewhere in the recent past, the City of Lawrence forgot how to do some very basic, but very important things. We forgot how to welcome and accept new immigrants into our communities and help them find their way in a new country. We forgot how to educate our children and prepare them for adult roles in our community. We forgot how to maintain and repair our parks, roads and public infrastructure. Apparently, we now have forgotten how to run our water department.

To listen to the pro privatization

rhetoric these days you'd wonder why we haven't all come down with cholera by now, or how anything manages to come out of our faucets when we turn the water on. True, our water treatment plant, once the envy of every city in America, is well beyond its useful life and must be replaced as soon as possible. It is also true that much of our water delivery system is over a century old and is in need of replacement.

What is also true is that for over 150 years the Lawrence Water Department has been delivering clean, safe and inexpensive

drinking water to the citizens of Lawrence. In that regard, Lawrence is like most communities in America today. The track record of the vast majority of water works, especially urban ones like Lawrence, is excellent. For profit corporations however, cannot claim such a record of success. In fact, the performance of "Public-Private Partnerships" like what is being proposed here in Lawrence, is mediocre at best.

According to the "experts" corporations like United Water, owned by the giant French Multi-National, Suez, are the only ones who can save poor Lawrence. If one takes the time to look at how well United Water did in Atlanta since they took over in 1998 the old fashion city-run system and a slightly higher water rate looks pretty good. While it's true that Atlanta and United Water entered into a poorly written contract there is ample documentation that United Water didn't hold up its end of the bargain.

People in Atlanta didn't care for the quality of water under the municipal water works before privatization, but they didn't have to boil their water until after United

Water took over. No doubt the folks to our South were given the same assurances we are now given about how much better things will be and how much we will save. Folks in Atlanta aren't saving much these days either. Things have gone so poorly in Atlanta (among other places) that New Orleans just voted NOT to privatize after spending over 3.8 million dollars and over a year in the RFP process. Apparently their city councilors weren't swayed by scare tactics. Hopefully neither will ours.

There is something you can do other than attending a tightly scripted fluff session that the mayor calls a public forum. People in Lawrence are organizing under the banner "Hands Off Our Water". The first organizing meeting will be held this Saturday, November 23rd from 10AM to Noon at the Heritage State Park Visitor's Center conference room. Coffee and bagels will be served and the meeting will start and end promptly. If you want to learn more about why privatization is not the answer and how you can help save our water from a corporate take over, join us Saturday.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

De Jesús & Associates

Public Accountant



Nestor De Jesús

Services provided:
Accounting
Payroll
Tax Returns
Representation before I.R.S.
Immigration matters



277 Broadway
Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honesty and Responsibility are the seal of guaranty of De Jesús & Associates



LAWRENCE
TEEN
COALITION

Open House!

Come and celebrate
our new office with
food and fun!

Tuesday, November 26th

Stop by anytime between 3 and 6PM!

Everett Mills Building
15 Union Street
4th Floor - Suite 403
Lawrence, MA

Parking in the back of the building!

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Random, unconnected thoughts

I wonder...

If all those police boys and girls who were present at the public hearing and workshop for the creation of the Deputy Chief's position were promised 6 hours comp time. If Jack Loeschen who recently took the early retirement from the Highway

Department is back working a guaranteed 20 hours a week at \$65.00/hr. whether or not he shows up.

If Jay Bonnanno is being used as a puppet to be acting head of the highway department, because his uncle is Larry Giordano.

If Jay Bonnanno will be appointed to the position of Director of the Highway department after the election.

If Larry Giordano is running for mayor.

How many cell phones the Town of Methuen is paying for?

Why every time a cruiser passes me, the officer has a cell phone to his head.

How many elite, special favored employees get car compliments of the taxpayers?

How can the knickknacks look at themselves in the mirror?

How many citizens really would have voted NO for fluoride, if the election had been fair?

If the police department morale is at an all time low!

If the reason Billy the Bridge Manzi and Sharon M.oney Pollard are not so excited about some of the buildings downtown being put into the National Historic Register because this puts a damper on the fabulous

Manzi Mall, strip mall that backs up to the \$450,000 entirely taxpayer funded footbridge connecting two privately owned properties.

If "Acting Chief" Solomon and Sharon M.oney Pollard, intentionally broke the law and did not appoint the highest scorer on the Sargent's exam? AGAIN!

If the State of Massachusetts should can the Quinn Bill, (reimbursement of tuition for Police Officers), because it does not seem to matter about your education or test scores when it comes to promotion, it only depends on the size of your lips.

I say we offer silicone injections instead. Whoa imagine some of those lips even bigger!

What the Civil Service Judge Tierney will do when he finds out that our queen and her made-man deliberately disobeyed the court order. Because we all know the rhetoric spewed from the queen's lips at the last council meeting was just matter of semantics.

Sharon M.oney Pollard had the cajoles to not promote the top two scorers on the Sgt. List, even though at the last civil service hearing, which I attended, Chief MacDougall had to admit on three separate occasions that false statements were made on the last round of Sgt. applications. Something that our queen was well aware of. I'm Shocked!

If we could find some more money lying

around to buy stripe suits for the good Acting Chief, the queen and her little load, perhaps they could share a cell? Or maybe the law does not apply to them?

How come we had to buy the Bea's property for a boat launch, when we already own riverfront property on the east end of town where we could have installed a boat ramp? I guess this property was too far away from the intake valve to our water supply.

Why we have to shoot the falls, when the east end property on the rivers offers direct route to the ocean?

Again why in Methuen, we have all the Christmas festivities out of the way before Thanksgiving. You don't think it is because this fits into the time frame for Mikey Condon and the Red Tavern schedule.

What the Festival of Trees' schedule will be next year, when Mikey doesn't own the Tavern anymore.

Just how many employees have taken early retirement, only to reappear as a consultant, thus denying the job to the next qualified loyal employee?

Exactly how much more money we have lying around?

How much money is actually left in the Edwin Castle Fund?

How much money is in the MCTV account? You all remember who the Treasurer is!

What more dirty deals are going on behind the scenes at the 4 Gleason Street Property? Is olde shar still up to her letter writing campaign? Wait! Maybe it's Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen that's writing those letters. No, on second thought, her job is to keep the popcorn popping.

If Lisa Alaimo, now promoted to co-executive secretary (remember we still have Maddy), is being paid under the Fire Department Budget.

Where are we going to get the money if it

snows like hell this winter?

Who's paying to repair all those private walls?

If the Festival of Trees' committee has finally gotten their own 501(c) 3 status, or if they are still funneling the finances through the Historic Society's 501 (c) 3.

If the Festival of Trees' committee knows that being a 501 (c) 3 status means that only a certain amount of the revenues can be designated for expenses. Whoops! That means Mikey Condon will have to reduce his rental fee for the Red Tavern. HA HA HA!

If one of the new sergeants is being sued by a citizen for broadsiding their car causing bodily harm. Oh, look! We can partner him up with last time's promoted sergeant, our own Clyde Crash Cops. Who's going to drive?

If another of the new sergeant promotes broke the Methuen Police Department Rules and Regulations by appearing in uniform promoting a political candidate. ("Above the Law"). I get it! The Methuen Police Department Rules and Regulations are only for some of the police officers.

If Lt. Alaimo is going to continue to harass me? It's veiled, but nonetheless it is still harassment. He does have a history of this behavior.

Why Billy the Bridge Manzi winked at me during the public hearing and workshop on the creation of the Deputy Dawg position. If after the next election and we finally cut the queen loose, Methuen Town coffers are bankrupt. This of course would not be a dilemma for the queen, she would just raise taxes.

If our taxes are going to go up 18% next year as mentioned in the other newspaper? How Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen liked

(Cont. on page 12)

HANDS OFF OUR WATER!

ORGANIZING MEETING

SATURDAY, NOVEMBER 23 - 10AM-NOON

HERITAGE STATE PARK VISITOR'S CENTER 3RD FLOOR

Lawrence's water system is in desperate need of modernization. In an effort to replace our aging water treatment plant and repair our water delivery system the mayor is proposing to privatize our water system. This proposal is being negotiated in secret, without any public oversight.

We are forming a city-wide alliance to guarantee that our city's water supply is always under the control of the residents of Lawrence. We will fight any attempts by corporations who want to utilize our water to maximize their corporate profits.

Giving Control of our Water Supply to Multi-National Corporations

Water is not a commodity, it is a public resource and access to it is a basic human right. The delivery of safe drinking water should not be a profit-making venture. It should remain a basic function of municipal government.

Drive Up Your Water Rates

Most privatization schemes fail to deliver on their promises of cheaper service.

Make Lawrence Vulnerable to Lawsuits

Under International Trade Treaties United Water is owned by a French multi-national which means that Lawrence is subject to international trade tribunals that operate in secret.

Pave the Way for Privatization of Other Public Services, I.e. DPW, Fire & Police

This is just the continuation of a scheme by corporations to privatize all municipal services. In the near future we could see all decisions effecting Lawrence made by corporations, not public servants.

GET INVOLVED!

978-683-3967 or 978-688-3569

or e-mail us: LGI@IGC.ORG

Random, unconnected thoughts...

(Cont. from page 11)

the last election?

How Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen will like the next election?

What Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen will do when the queen does not get elected next year? Don't fret Toody, there is always a future in chads for you!

Still wondering when the Little Load Lussier is going to be taking up residence at Cedar Junction?

Is Mitt Romney is going to cut the School Expansion Fund to the cities and towns? Word is that this program is first on the chopping block. If you read the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope last week, Sharon is still forging "Forward Together and FU", in the expansion of our high school.

If and when the cancer study done at the high school for the last seven years will be released.

If we do expand the high school, how excavating in the ground is going to release any toxins into the atmosphere.

What the life expectancy of the elderly will be down on 4 Gleason Street, if this project does happen to go forward.

If the administration is pushing so hard for this bad project because with the population of the elderly complex, Methuen meets some kind of quota to construct a new Post Office.

Why new chemicals were found down on 4 Gleason Street, since the last testing was done by Clean Harbors? How could this be? Unless, of course, dumping was going on all along.

If justice will ever come to Methuen, were our administration meters out the regulations and rules evenhandedly. NAW! It will remain the same using our resources and manpower to get even with those individuals who will not fall in line with the thinking of the queen.

If the only qualifications for the promotions on the police force were the size of their

lips. Obviously since we bypassed the two top scorers on the Sgt. Exam again this must be the case. The Lt. Exam I am still waiting for the scores, time will tell.

Drum roll please... Who is going to be the next patronage hack to grace the seat of the Director of Community Development? Remember WE MUST HAVE PLAYERS OR THIS HOUSE OF CARDS, BUILT ON QUICKSAND WILL COLLASPE.

Just how many grants Methuen receives in a given year?

Exactly since we have been receiving grant money, how much has been allocated for the Arlington Neighborhood?

If the number of grants Methuen receives is comparable to other cities and towns.

If all the information supplied on the grant application is truthful.

If all my loyal readers do understand the fact that ALL GRANTS ARE TAXPAYER MONEY UNDER ANOTHER GUISE!

Actually, grants are a share the wealth venture, where other communities in the commonwealth contribute to Methuen excesses.

How much damage was done to Greystone Park when it was vandalized, it was never mentioned the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope.

How much Festival of Trees will actually take in this year? I said actually!

When Chief Fire in the Pants will retire? Who will take his place? It is all a matter of LIPS!

If Chief Fire in the Pants will come back as a high paid consultant?

Who's been naughty and nice, because coming soon are bags - that's plural - bags of gifts for everyone.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

AIDS Coalition of Merrimack Valley

An Initiative of the Greater Lawrence Family Health Center Presents

World's AIDS Week

December 3rd, 2002, Tuesday

7:30 AM

Impact of HIV/AIDS on the Workplace

Workshop designed for Human Resources Managers but all interested welcomed

Location: Lawrence Heritage State Park, One Jackson St., Lawrence

December 4, 2002, Wednesday

4:00 PM – 6:00 PM

Understanding HIV/AIDS in Diverse Cultures

Workshop intended for Clinical Professionals Continuing Education Credits (CEUs)

Location: Home Health VNA, 360 Merrimack St, Lawrence

December 5, 2002, Thursday

6:00 PM – 9:00 PM

Women Living With AIDS

Dr. Shiva Saboori Will Facilitate Dialogue & Photographic Exhibition of Women First

Location: Lawrence Heritage State Park, One Jackson St., Lawrence

December 6, 2002, Friday

noon – 2:00 PM

Sixth Annual Awards Luncheon

HIV Consumers present healthcare providers and activists with awards for exceptional services to the HIV community. Buffet lunch and entertainment by the Lawrence Ballet Academy. Must reserve seating to attend.

Location: French Social Naturalization Club, 120 Broadway, Lawrence

For Details Contact: Nilka I. Alvarez-Rodriguez or Keri Santiago at (978) 685-7663

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

PRESENTS...

A

Holiday Spectacular

The Nutcracker

By The New England Civic Ballet Company

Bring your Entire Family!

December 6, 2002 @ 7:30PM

Rogers Center @ Merrimack College

\$20.00 Per Person

(Includes pre-performance reception @ Cascia Hall 6:30PM)

with...

The Lowell Gentlemen Songsters

Tickets Are Limited, Act Now!



Toy Drive Begins Nov. 27

Haverhill Community Television will kick off its third annual Holiday Toy Drive at the Santa Parade Sunday, Nov. 27.

The Toy Drive is sponsored by the Membership Committee. Members of TV33 and the public are invited to drop off a new, unwrapped toy at the TV33 mobile van near the staging area of the V.E.W Santa Parade route. There you'll find the TV33 Toy Chest awaiting your donation!

All toys collected will be donated to the Salvation Army's Christmas Castle during the Live Backtalk Holiday Special on Thursday, December 19. Please help us to make Christmas a little brighter for a child in need. Thank you.



Prison Drama Teacher Turned Author Speaks at NECC

Jean Trounstone, author of *"Shakespeare Behind Bars: The Power of Drama in a Women's Prison,"* will discuss her book during a special presentation at Northern Essex Community College on Monday, Dec., 2, from noon to 1 p.m. in the Library Conference area of the Haverhill campus.

Trounstone writes passionately about the 10 years she spent teaching drama to women at Framingham State Prison.

"I began to understand that female prisoners are not 'damaged goods,' and to recognize that most of these women had toughed it out in a society which favors others – by gender, class, or race." Trounstone writes in *Shakespeare Behind Bars*.

In the book she introduces her readers to several of the women including Dolly who brings her knitting to class and is responsible for starting a battered women's group in prison; Bertie, a Jamaican beauty estranged from her homeland, torn with guilt, and shunned for her crime; Kit, a tough, wisecracking con who stirs up trouble whenever she can – until she is threatened with losing her kids; Rose, an outsider in the prison community who lives with HIV and eventually gains acceptance through drama; Rhonda, a college-educated leader whose life falls apart when her father dies and who struggles in prison to reestablish her roots; and Mamie, a nurse in the free world, now the prison gardener who makes cards with poetry and dried flowers and battles her own illness behind bars.

A Professor of Humanities at Middlesex Community College, Trounstone specializes in writing, literature, and theater courses.



Jean Trounstone, author of *"Shakespeare Behind Bars: The Power of Drama in a Women's Prison,"*

She developed the humanities-based theatre arts program at Framingham Women's Prison with grants from the Massachusetts Foundation for the Humanities. Drawing from music history, women's history, art, literature and drama, the program was offered at the prison for ten years, most recently earning college credit in collaboration with Boston University. Her book based on her experiences was published by St. Martin's Press in 2001.

This event, which is sponsored by The Office of Faculty and Staff Development, is free and open to the public. For additional information contact Judith Kamber at 978-556-3955 or at jkamber@necc.mass.edu

Northern Essex Names Presidential Scholars

Twelve recent area high school graduates have been accepted to the Presidential Scholars Program at Northern Essex Community College.

In its fourth year, the Presidential Scholars Program is designed to attract motivated high school students to Northern Essex.

Presidential Scholars for 2002-2003 are Katie Bouchie, Liberal Arts, Amesbury High School.

Taylor Shields, Graphic Design, Greater Lawrence Regional Vocational Technical High School.

Michael Boucher, Liberal Arts; Lauren Mandel, Liberal Arts; and Sorin Sabau, Business Management, graduates of Haverhill High School.

Cynthia Gomez, Registered Nursing, Lawrence High School.

Ashley Arsenault, Liberal Arts and Jonathan Portell, Business, graduates of Methuen High School.

William White, Computer Information Systems, Newburyport High School.

Danny Azzi, Business, North Andover High School.

David Willis, Liberal Arts, Pentucket Regional High School.

Crystal Wezesa, Accounting, graduate

of Whittier Regional Vocational High School.

In addition to the honor of being named to this selective program, each student receives a \$1,000 scholarship from the college.

Each Presidential Scholar is paired with a top administrator from the college who serves as a mentor. These students are also encouraged to participate in a variety of enrichment programs offered at Northern Essex, including the Student Leadership Development Program, the Presidential Ambassador Program, and the college's Honors Experience.

To be eligible, students must have a minimum 2.5 grade point average in high school. The grade point average of this year's participants ranges from 2.6 to 3.7. A guidance counselor, teacher, or principal must nominate these students. Each must plan to earn an associate's degree at Northern Essex before transferring to a four-year Massachusetts State College or University.

For more information on the NECC Presidential Scholars Program, contact Michelle Harris, NECC recruitment officer, 978-556-3617 or mharris@necc.mass.edu

Essex Chamber Music Players Present Program at NECC

In their Sunday, November 24 concert, the Northern Essex Community College Essex Chamber Music Players will be true to their commitment to perform music from the 21st century along with treasures of the past. The program will feature three premieres as well as traditional pieces by 19th century composer Carl Czerny and 18th century composer David Popper.

Although new, the premieres will incorporate elements of the past, either through the lyrics or musical influences, according to Michael Finegold, Essex Chamber Music Players artistic director and a professor at Northern Essex.

Brookline composer Kate Sullivan has created a piece for piano, cello, flute and tenor incorporating excerpts from Nobel prize-winning poet Seamus Heaney's translation of "Sweeney Astray," a medieval tale of a mad king who is cursed, turned into a bird and banished to roam the craggy rock of Northern Ireland. Finegold says the piece has a "certain spry quality to it" and a "freshness."

Edward P. Mascari, a church organist



Brookline composer Kate Sullivan.

and choir director from Framingham, has composed "Three Sacred Songs" for tenor flute, cello and piano. With text from Protestant hymnals, this piece is a tribute to nature and God and includes jazz rhythms, birdsongs, and a variety of instrumental colors such as flute trills and cello pizzicatos.

Marc Perrault's "This Side of Paradise for Tenor and Piano" has a Broadway musical influence. Perrault is the manager of the Newton Symphony Orchestra and works for the Boston Symphony Orchestra.

The musicians performing on the 24th include John Sullivan, tenor, Michael Finegold, flute, Emmanuel Feldmen, violoncello, and David Pihl, piano.

Admission to this event is \$10 for adults; \$5 for students and seniors; and \$25 for families. Tickets will be available at the door. The concert begins at 4 p.m. in the Library Conference Area, located on Northern Essex's Haverhill Campus, which is just off of exit 52 on rt. 495.

For additional information, contact Professor Finegold, 978 556-3413 or mfinegold@necc.mass.edu



Pianist David Pihl.



Michael Finegold, Essex Chamber Music Players artistic director and a professor at Northern Essex.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

Local young ladies chosen for beauty pageant

Veronica and Vanessa Lantigua from Lawrence and Methuen, respectively, daughters of William Lantigua - 43 Camella Teoli Way, Lawrence and Maggie Fawcett - 156 Gilbert Street, Lawrence, have been selected to participate in the Miss Massachusetts USA and Miss Massachusetts Teen USA 2003 Pageant, being held at the Marriott Hotel in Quincy, MA on November 23 & 24, 2002.

Each delegate will be judged in swimsuit, evening gown, and a personal interview. The winners will represent our state in the nationally televised Miss USA & Miss Teen USA Pageants in 2003.

Among the many state prizes are cash, wardrobe, interviews with Boston's top talent and modeling agencies, jewelry, evening gown to be worn at the national pageant and more. The most exciting of all is an all expense paid trip to the national



Veronica Lantigua to Miss Massachusetts USA Pageant.

telecast of the Miss USA & Miss Teen USA Pageant, where they will compete for the prestigious title of Miss USA & Miss Teen USA, an extraordinary prize package, and the opportunity to fulfill a personal goal.


Veronica Lantigua is employed by the Commonwealth of Massachusetts as State Representative Jose L. Santiago's Legislative Aide and has attended Suffolk University. She has been sponsored by State Representative Jose L. Santiago, Tom Duggan of Paying Attention, Julio Pina of Jumas.com and others.

Vanessa Lantigua is a student at Methuen High School and works part-time at Bugaboo Creek Steakhouse in Methuen. Her sponsors include William Lantigua and Bugaboo Creek Steakhouse.

Veronica and Vanessa invite everyone to attend Saturday's preliminary and Sunday's final competition. Tickets to both events are available by calling 781-321-3500.



Vanessa Lantigua to Miss Massachusetts Teen USA Pageant.



Greater Lawrence Family Health Clinics and
The HIV/AIDS Consortium of Merrimack Valley
In conjunction with Agouron Pharmaceuticals, Inc. a Pfizer company
cordially invite you to a private showing of the Women First photography exhibit

Thursday, December 5, 2002, 6pm - 9pm

at
Lawrence Heritage State Park
One Jackson Street
Lawrence, MA 01840

Space is limited. Please RSVP James Kotusky
Agouron Pharmaceuticals, Inc. a Pfizer company, 1-888-847-2237 ext. 8649 by Monday, December 2, 2002
Refreshments and lite appetizers will be served.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

AIDS Coalition of Merrimack Valley

An Initiative of the Greater Lawrence Family Health Center
Presents

Semana Mundial del SIDA

Diciembre 3, 2002, Martes

7:30 AM

Impacto de HIV/AIDS en el empleo

Taller diseñado para gerentes de recursos humanos pero todo el que esté interesado es bienvenido

Localidad: Lawrence Heritage State Park, One Jackson St., Lawrence

Diciembre 4, 2002, Miércoles

4:00 PM - 6:00 PM

Entendiendo HIV/AIDS en Diversas Culturas

Taller para Profesionales Clínicos con créditos educacionales (Continuing Education Credits - CEUs)

Localidad: Home Health VNA, 360 Merrimack St, Lawrence

Diciembre 5, 2002, Jueves

6:00 PM - 9:00 PM

Mujeres que viven con SIDA

Dr. Shiva Saboori Facilitará el Diálogo y Exhibición Fotográfica "Women First"

Localidad: Lawrence Heritage State Park, One Jackson St., Lawrence

Diciembre 6, 2002, Viernes

noon - 2:00 PM


Sexto Almuerzo Anual

Presentación de reconocimientos a trabajadores de salud y activistas por su excepcional servicio a la comunidad que sufre de HIV. Almuerzo tipo buffet con entretenimiento por Lawrence Ballet Academy. Debe reservar su asiento para asistir.

Localidad: French Social Naturalization Club, 120 Broadway, Lawrence

Para más detalles, contacte a Nilka I. Alvarez-Rodriguez o Keri Santiago al (978) 685-7663

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.




©2002 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.

- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Puede leer artículos
previamente publicados en
nuestra página del Internet
www.rumbonews.com

**Lawrence Family Development
Charter School**

IMMEDIATE OPENINGS

- Head of School (Grades 5-6) administrative position dealing with daily operations; reports directly to Principal
- Math teacher for Grade 7 (certified & experienced with Mass Frameworks)
- SPEC Instructional Learning Assistant
- Computer Teacher (part-time)

Send letter and resúme by November 27 to:
Sunita Mehrotra, Principal
34 West St., Lawrence, MA 01841
Fax: (978) 738-0634 e-mail: smehrotra@lfdcs.org
"We are an equal opportunity and affirmative action employer."

Youth Build



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Write to us - Our email:
Rumbo@rumbonews.com

Visite nuestra página / Visit our page
on the Internet: www.rumbonews.com

Santiago vs Lantigua...

(Cont. de la página 5)

por quien voté", terminó Alers.

El Sr. B. Hernández, es hermano de Aldo, hijo de P. González también relata una experiencia similar. "El Sr. Santiago estuvo aquí haciendo preguntas y creo que no tiene derecho. No estamos conformes con esta investigación", dijo.

Con el objeto de confirmar si es legal que el Representante Santiago esté confrontando a los votantes, la Sra. Isabel Meléndez se puso en contacto telefónico con la oficina de William Francis Galvin, Secretario de Estado, donde le aseguraron que no hay ninguna ley que le prohíba hacerlo.

"Legal o no, no es la cuestión", dijo el Representante Electo William Lantigua. "Lo que este caballero está haciendo es contribuir a las cosas negativas para que la comunidad le pierda el respeto y la admiración que una vez le tuvo. Pueden

contar los votos cuantas veces quieran, nosotros somos los ganadores", terminó Lantigua.

Respecto al rumor de que el Concejal at Large, Michael Sweeney vaya a renunciar a la posición para la cual fue electo, para ocupar la posición de Secretario Legislativo de el Representante Electo William Lantigua, este último declaró exclusivamente para Rumbo: "En ningún momento le he pedido a Sweeney que sea mi asistente, aunque considero que sería un honor tener a un abogado de la categoría del Sr. Sweeney como mi asistente".

Tratamos de obtener información directa del Representante Santiago, y le dejamos un recado con Verónica Lantigua, su Asistente Legislativa, pero hasta el momento del cierre, no hemos recibido respuesta alguna.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciense en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbonews@mediaone.net
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360
Búsqenos en el Internet www.Rumbonews.com

Solamente \$7 por pulgada columnar

Eastpointe Mortgage Corp.
"A Move in the Right Direction"

Looking for a Career in Mortgage Finance?
We need bilingual originators, NOW
Fax Your Resume to (978) 682-5918 or call (978) 682-0500

¿Busca una carrera en el financiamiento de hipotecas?
¡Necesitamos originadores bilingües, AHORA!
Envíe su resume al (978) 682-5918

Coco, Early & Associates
The Real Estate Professionals

Looking for a career in Real Estate? Work with the #1 Real Estate Company!
Coco, Early and Associates
Offices in Methuen and Salem NH Call Today!
(978) 687-8484

¿Busca una carrera en Bienes Raíces? ¡Trabaje con la compañía #1!
Coco, Early and Associates
Con oficinas en Methuen y Salem, NH Llame hoy!
(978) 687-8484

Executive Director


ANA, Inc. (Arlington Neighborhood Association) seeks a dynamic Executive Director to lead the CDC in the revitalization of the Arlington District in Lawrence, MA. ANA, Inc. is committed to empowering residents and stakeholders through initiatives in affordable housing public facilities workforce and business development. This is an exciting opportunity to make a significant impact. The Arlington neighborhood is centrally located in a historical portion of Lawrence that includes the Spicket River, Malden Mills and has the oldest supply of Victorian Housing in MA. Bilingual/Bicultural - Spanish/English strongly preferred.

Send resume and salary requirements by November 30th, 2002 to:

ANA, INC.
Attn: Ana Luna, President
11 Lawrence Street
2nd Floor, Suite 200
Lawrence, MA 01840
Equal Opportunity Employer

¿Es usted también una persona a quien le gusta saber lo que pasa tras el escenario de los acontecimientos?
EL ASESINATO DE LOS ANIMALES ES LA MUERTE DE LOS HOMBRES.
Lea el libro gratis.
225 W 43 Street #304 Tel. 1-800-846-2691
New York, NY 10036 (212) 575-9310
www.universelles-leben.org

Do you have an interesting story?
Send it to our email address:
Rumbo@rumbonews.com



**OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.
Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Abierto Sábados y Domingos

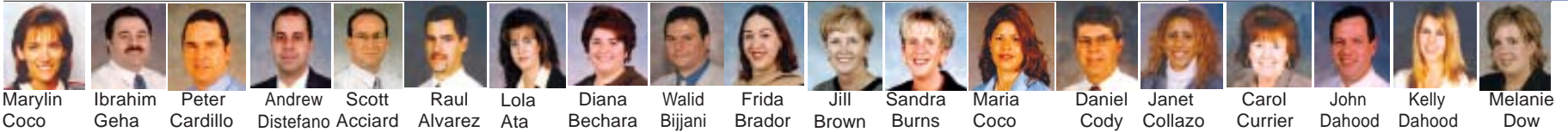
Eastpointe Mortgage Corp.

Refinanciando o Comprando

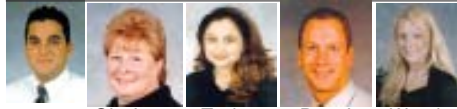
Llene su Planilla en el Internet y GANE un "PT Cruiser" Nuevo.

"A Move in the Right Direction"

3.75% Jumbo Alt. 4.18% APR 1 punto
3.50% 1 Año Ajust. 3.85% APR 2 puntos
5.375% 15 Años Fijo 6.05% APR 2 puntos
6.00% 30 Años Fijo 6.42% APR 2 puntos



Marylin Coco Ibrahim Geha Peter Cardillo Andrew Distefano Scott Acciard Raul Alvarez Lola Ata Diana Bechara Walid Bijjani Frida Brador Jill Brown Sandra Burns Maria Coco Daniel Cody Janet Collazo Carol Currier John Dahood Kelly Dahood Melanie Dow



Tom Duffy Cindy Erskine Tasha Fernandez Derek Franklin Wanda Gagnon

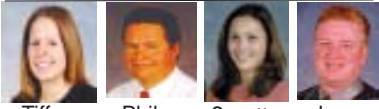
¡Los intereses están BAJOS!

Las Ventajas de Eastpointe

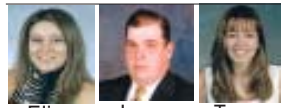
Servicio de puerta a puerta
Lo aseguramos en su casa
Aprobado por la FHA y VA
Aplique GRATIS en la internet
Aprobaciones Previas 100% Gratis
Programas para Primeros Compradores



Victoria Gauvin Catherine Gray Michael Gazda Frank Jacobs John Kornilakis Gregg Kulichik Walter Lewis Yolamary Mejia



Tiffany Morton Phil Myers Suzette Pinaula Jay Portinari



Elisa Troncoso James Wendell Tracey Wenning



Jose Ramirez Michelle Rosario Jim Sarcione Bob Scalia John Segal Peter Skambas Luz Suarez

WWW.eastpointemortgage.com

¡Llame Hoy!

(978)682-0500

Los intereses y términos pueden cambiar sin aviso. Los intereses serán más elevados si tiene mal crédito. Mortgage Broker MA 1434 NH 7072. Basado en 100k (5.875%)=\$591 mensuales.

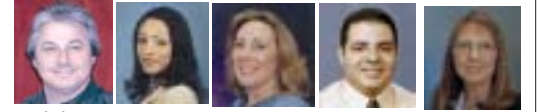
Lawrence
(978) 686-5325
Hablamos Español

Salem, N.H.
(603) 890-3226

www.cocoearlyassociates.com



Blaise Coco Linda Early Val Lewis Bob Vogler Dick Wilson Terry Burgoyne



John LeBlanc Milyna Phillips Liz Zandbod Darien Ramirez Kate Lacroix



Caroleann Morgano Katia Hashe Evelyn Lacroix Gail Roberts Gail Waitt Ginger Shann Haeyoon Jacobus Jean Giguere Jennelle Graziano José García Judy Difrancesco Judy Sherry Ken Peck Linda Linehan Malinda Barnes Marianne Michael Sara Bruce



Marilyn Peck Mark Rudis Dave Chapman Maryjane Das Marylou Buckley Mirna Bechara Najwah Miceli Raul Ortega Rich Landry Ron Messina Scott Moore Susan Gonin Susan Linehan Susan Tisbert Vinicia Nunez Bob Scamporino Chanel Vachon Val Muñoz



NUEVO LISTADO

\$319,000 Casa en Methuen de 3 familias. 3 dormitorios en cada apartamento, pisos de madera, ventanas nuevas, conexiones para lavandería. Hermoso patio y parqueo privado. Ubicación conveniente. ¡Tiene que verla!



7 GARAJES

\$184,900 Casa estilo Cape... Espaciosa con 4 dormitorios y 7 garajes. Recientemente remodelada, nuevo forro de vinilo, ventanas nuevas, sótano remodelado, patio cerrado. Parqueo para 10 carros. ¿Buscando algo con espacio? ¡Lista para mudarse!



NUEVO LISTADO

\$194,900 ¡Gran oportunidad de vivir en West Methuen! Casa colonial espaciosa de 4 dormitorios necesita TLC, pero qué potencial! Un patio privado grande, 2 baños completos, chimenea, sótano recientemente terminado, casi 2,000 sq. ft!



MUY ESPACIOSA

\$149,900 Casa amplia, cocina espaciosa con piso de cerámica, artesanía en madera de pino, escalera de espiral para el dormitorio principal con el techo alto. Alfombra nueva, puerta corrediza y patio. ¡Un hogar maravilloso para comenzar!



INVERSION

\$349,900 Excelente oportunidad para inversión! Muy bien cuidada, 5 unidades comerciales con 3 apartamentos y dos tiendas. Estacionamiento para 8 carros. Ventanas y techo nuevo. Buena entrada de renta - Espacio para más.



TOWNHOUSE

\$165,900 Townhouse que ha sido renovada de 3 dormitorios en perfecta condición. Pisos de madera en la sala, cocina y baños con piso de cerámica, nuevos countertops, cubierta nueva a la salida del sótano y una segunda cubierta de la cocina. ¿Por qué pagar alquiler?



NUEVO LISTADO

\$269,000 ¡Oportunidad excelente para primer comprador o inversionista! Casa de 2 familias con 3 dormitorios en el primer piso y 5 increíbles dormitorios en el segundo piso. Cocinas y baños actualizados, patio cerrado, parqueo privado!



NUEVO LISTADO

\$210,000 Casa de 2 familias, centralmente localizada cerca de escuela, carreteras importantes y de otras amenidades. 3 dormitorios en cada unidad, 2 baños completos en el primer piso, sótano terminado. ¡Gran oportunidad para que la renta ayude a pagar la hipoteca!



PEGADO A METHUEN

\$179,900 Casa colonial en la línea de Methuen/Lawrence! Ofreciendo el forro de vinyl, cocina grande con comedor, 3 dormitorios, 1½ baños, estacionamiento privado. Perfecto para primeros compradores!



NUEVO LISTADO

\$289,000 Localización exclusiva en Mt. Vernon cerca de la línea de Andover! Cape ofreciendo 4 dormitorios, pisos de madera, basement terminado, yarda grande, piscina sobre la tierra. Debe ve para apreciar esta casa!



COMERCIAL

\$314,900 Clásico edificio de ladrillo, oficinas cerca de Northern Essex Community College! Ofreciendo 8 unidades vacantes, 6 baños, estacionamiento para 30 carros, aire central. Llamar para más detalles.



NUEVO LISTADO

\$255,000 ¡Excelente oportunidad! Casa de 3 familias tasada para venderse en el mercado de hoy. Centralmente localizada a minutos de la Ruta 495, de escuelas y hospital. Buena renta con espacio para un aumento. ¡Sea un inquilino o propietario!